



Dos Almas

Two Souls

Composer: Don Fabián

Ibrahim Ferrer

Vocals

Roberto Fonseca

Piano

Orlando "Cachaito" López

Bass

Ramsey Rodriguez

Drums

Emilio del Monte

Congas

Dos almas que en el mundo

Había unido Dios

Dos almas que se amaban

Eso éramos tú y yo.

Por la sangrante herida

Que nuestro amor dejó

Nos dábamos la vida

Como jamás se dio.

Un día en el camino

Que cruzaban nuestras almas

Surgió una sombra de odio

Que nos apartó a los dos

Y desde aquél instante

Mejor fuero morir.

Ni cerca ni distante

Podemos ya vivir (bis)

Algo se interponía en nuestro camino

mi'ja.

Un fenómeno se ha cruzado

Entre nosotros, no podemos continuar.

Así que vamos a terminar

Ahora mismo, en este momento

Tú para allá y yo para acá

No podemos seguir más

Algo se interpone en nuestro

caminio mamá

Tú por allá, yo por acá
A la puerta de tu casa
Yo no puedo ir más
Así que todo entre nosotros, se acabó
pan ran de que
aburito y hasta luego
YuJu...bye bye.

Two souls in the world,
That God had joined together
Two souls that loved each other
That's who we were, you and me.

Through the bleeding wound
That our love left us both,
We gave each other life again,
The way it had never been done.

One day in the street
As our two souls were passing
A shadow of hate sprang up
That separated our hearts
And ever since that moment
It would be better to die.
For we can't live together
And we can't live apart (rep.)

Something got in our way, my
sweetheart.

A phenomenon crossed our path,
Got in between us, and we just can't
go on.

So, let's finish it,
Right now, in this very moment,
You go your way, and I'll go mine
We can't go on together
Something got in our way, baby
You go your way, I'll go mine
To knock on your door
I can't go any more
Everything's all over between us
wham-bam
So long, see you later,
Ta-ta ... bye, bye.

Si te contara

If I told you

Composer: Felix Reina

Ibrahim Ferrer
Vocals
Roberto Fonseca
Piano
Orlando "Cachaito" López
Bass

Manuel Galbán
Guitar
Ramses Rodriguez
Drums

Emilio del Monte
Bongos, Maracas

Arelys Zaldívar
Cello

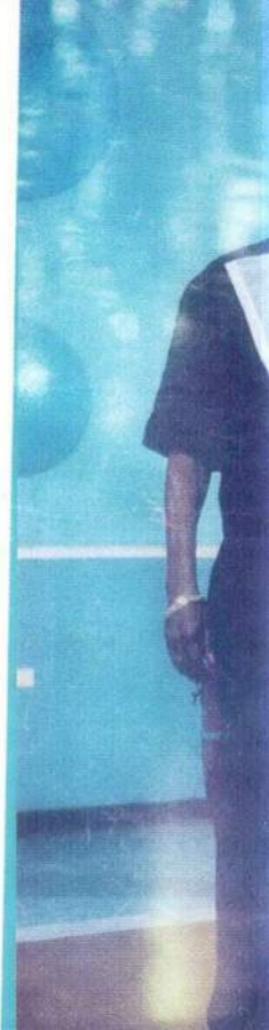
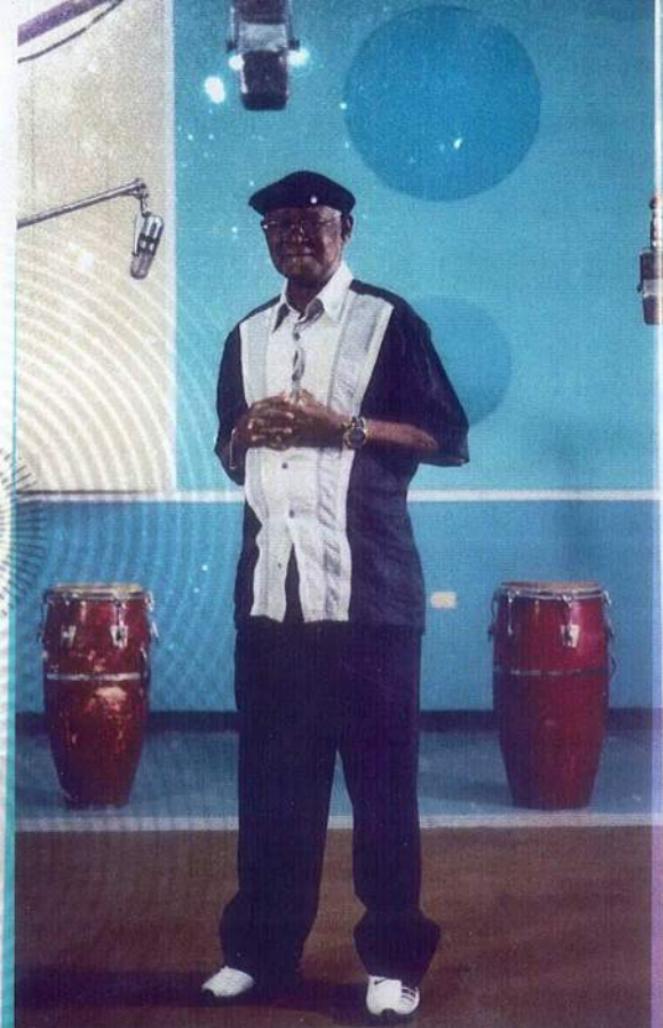
Augusto Diago
Violin

Ariel Sarduy
Violin

José G. Marón
Viola

Si tu supieras mis sentimientos
Si te contara la intensa amargura
Que llevo por dentro
La triste historia de noche tras noche
de dolor y pena
Lleva mi alma,
Durmíó en mi memoria
Como una condena.

Si lo supieras, te importaría
Si te dijera que en mí ya no queda
Ni luz ni alegría
Que tú recuerda es el daño mas fuerte
Que me hago yo mismo,
por vivir soñando
Conque tu regreses, arrepentida. (bis)





If you only knew the way I'm feeling
If I told you the intensity of bitterness
I carry inside me
The sorrowful story of night after night
of suffering and pain
That my soul carries
Sleeping in my memory
Like a prison-sentence.

If you only knew, you would care
If I told you that in me there is left
Neither light nor happiness
That remembering you is the
worst damage
I can do to myself,
Just living by dreaming
That you come back, and you
are sorry. (rep.)

Sin tu calor me es imposible vivir
Ven hacia a mi como va el río hacia
el mar
Piensa que luego será demasiado
tarde
Todo eres para mí, te adoro

Dulce emoción eternizar nuestro
amor
Bien sabes tú que no te miento mi
bien
Ven regálame ese instante
Que me hará sentir feliz. (bis)

Without your warmth I just can't live
Come here to me the way the river
comes to the sea
Remember that later will be too late,
You are everything to me, I adore you

It's the sweetest thrill, making our
love last,
You know I can't lie to you, my dear
Make me a gift of this moment,
That will make me feel happy. (rep.)

Ramses Rodríguez
Drums
Emilio del Monte
Bongos
Alberto "Virgilio" Valdés
Maracas

.....
Cada noche un amor
Distinto amanecer, diferente visión
Pero dentro de mí
Todo tu amor quedo.

Oye te digo en secreto
Que te amo de veras
Que sigo de cerca tus pasos
Aunque tu no quieras.
Que siento tu vida
Por mas que te alejes de mí
Que nada ni nadie
Hará que mi pecho se olvide de ti.
(bis 2)

.....
Every night another love
Another dawn, a different vision
But inside me
I keep all your love.

.....
Listen, I'll tell you in secret:
I love you truly
I follow your footsteps closely
Even though you don't want me.
I sense you living
No matter how far you go from me
Nothing and no one
Will make my heart forget you.
(rep.2)

Melodía del río

Cada noche un amor

River melody

Composer: Rubén González

Ibrahim Ferrer
Vocals
Rubén González
Piano
Orlando "Cachaito" López
Bass
Manuel Galbán
Electric Guitar
Joaquim Cooder
Drums
Roberto García
Bongos
Alberto "Virgilio" Valdés
Maracas

.....
Every night another love

Composer: Agustín Lara

Ibrahim Ferrer
Vocals
Roberto Fonseca
Piano
Orlando "Cachaito" López
Bass
Manuel Galbán
Electric Guitar
Chicoy
Acoustic Guitar

Deuda

Debt

Composer: Luis Marquette/
Medeiros Manuel

Ibrahim Ferrer

Vocals

Roberto Fonseca

Piano

Orlando "Cachaito" López

Bass

Ramsey Rodriguez

Drums

Por que tu eres así

Si el alma entera te di

Y te burlaste tranquilamente

De mi pasión

Si triunfa el bien sobre el mal

Y la razón se impone al fin

Sé que sufrirás

Porque tu hiciste sufrir mi corazón

Es una deuda que tienes que pagar

Como se pagan las deudas del amor

No voy a llorar

Porque la vida es la escuela del dolor

Donde se aprende mi bien a soportar

Las penas de una cruel desilusión

Bandolera

Embustera.

Sé que sufrirás

Porque tu hiciste sufrir mi corazón

Es una deuda que tienes que pagar

Como se pagan las deudas del amor

No voy a llorar

Porque la vida es la escuela del dolor

Donde se aprende mi bien a soportar

Las penas de una cruel desilusión (bis 3)

De una cruel desilusión (bis 2)

Embustera

De una cruel desilusión (bis 3)

Engañadora

De una cruel desilusión (bis 5)

Embustera

De una cruel desilusión (bis 2)

Because of the way you are
I gave you my soul entire
And you calmly laughed
At my passion
If good triumphs over evil
And reason wins out in the end
I know that you will suffer
For the suffering you caused my heart
It is a debt you will have to pay
The way debts of love are paid
I'm not going to cry
Because life is the school of pain
Where they teach us to bear, my dear,
The anguish of cruel disappointment
You robber
You imposter.

I know that you will suffer
For the suffering you caused my heart
It is a debt you will have to pay
The way debts of love are paid
I'm not going to cry
Because life is the school of pain
Where they teach us to bear, my dear,
The anguish of cruel disappointment.
(rep.3)

Of cruel disappointment (rep.2)
You imposter
Of cruel disappointment (rep.3)
You deceiver
Of cruel disappointment (rep.5)
You imposter
Of cruel disappointment (rep.2)

One

Composer: Enrique Santos Discépolo
Mariano Mores

Ibrahim Ferrer

Vocals

Roberto Fonseca

Piano

Orlando "Cachaito" López

Bass

Manuel Galbán
Electric Guitar
Ramsey Rodriguez
Drums
Emilio del Monte
Congas, bongos
Alberto "Virgilio" Valdés
Maracas
Javier Zalbar
Clarinets

Uno busca lleno de esperanzas
El camino que los sueños
Prometieron a sus ansias
Sabe que la lucha es cruel y es mucha
Pero lucha y se desangra por la fe
que lo empecina.

Uno va arrastrándose entre espinas
Y en su afán de dar su amor
Lucha y se destroza hasta entender
Que uno se ha "quedado" sin corazón.

Precio de un castigo que uno entrega
Por un beso que no llega
O un amor que lo engaño
Vacio ya de amar y de llorar
Tanta traición.

Si yo tuviera el corazón
El corazón que di
Si yo pudiera como ayer
Querer sin presentir.

Si es posible que tus ojos
Que me gritan tu cariño
Se cerraran con mis besos
Sin pensar que eran como esos
Otros ojos bien perversos
Que hundieron mi vivir.

Si yo tuviera el corazón
El mismo que perdí
Yo olvidara a la que ayer
Lo destruyo, y pondría amarte
Me abrazaría a tu ilusión
Para liberar tu amor.

Convergencia

Pero Dios te puso en mi camino
Sin pensar que ya es muy tarde
No sabré como quererte
Déjame que llore como aquel
Que sufre en vida la tortura
De llorar su propia muerte.

Buena como eres salvadoras
Mi esperanza con tu amor
Uno esta tan solo en su dolor
Y uno esta tan ciego en su penar.

Pero un frío cruel que es peor que
el odio
Punto muerto de las almas
Tumba horrenda del amor
Maldijo para siempre
Y me robó toda ilusión.

Si yo tuviera el corazón
El mismo que perdí
Yo olvidara a la que ayer
Lo destruyo, y pudiera amarte
Me abrazaría a tu ilusión
Para llorar tu amor.

One searches full of hopes
For the path that dreams
Promised to one's yearnings
One knows the fight is hard and long
But one fights and bleeds for the
faith that still
persists.

One drags oneself on through thorns
And in one's desire to give one's love
Struggles and tears oneself apart
until one finds
Oneself stood up without a heart.

The price of a punishment one pays
For a kiss that never reaches
Or a love that is deceived
Hollow now from loving and crying
So much betrayal.

If I had the heart,
The heart I gave you
If I could, like yesterday,
Love without fear.

If it is possible that your eyes
Crying out your love to me
Might close beneath my kisses
Without my thinking they were
like those
Other very wicked eyes
That drowned my life.

If I had the heart
The very one I lost
I'd forget the one who broke
it yesterday,
and I would be able to love you
I would hold your dreams in
my arms
To weep for your love.

But God put you in my path
Without thinking it's already
very late
I won't know how to love you
Leave me to weep like the one
Who suffers the living torture
Of mourning his own death.

Good as you are, you will rescue
My hope with your love
One is so alone in one's pain
And one is so blind in one's suffering.

But a cruel coldness that's worse than
hate
A deadlock in the soul
The grisly tomb of love
Cursed me forever
And robbed me of every dream.

If I had the heart,
The very one I lost
I would forget the one who broke
it yesterday,
and I would be able to love you
I would hold your dreams in
my arms
To weep for your love.

Convergence

Composer: Marcelino Guerra/
Bienvenido Julián Gutiérrez

Ibrahim Ferrer
Vocals
Roberto Fonseca
Piano
Orlando "Cachaito" López
Bass

Aurora de rosas y amanecer
Nota melosa que fingió el violín
Novelesco insomnio, do' vivió el amor
Así eres tú, mujer
Principio y fin de la ilusión
Así vas tú en mi corazón
Así eres tú mi inspiración
Madero de nave que naufragó
Piedra rodando sobre sí misma
Alma doliente vagando a solas
De playas y olas así soy yo
La linea recta que convergió
Porque la tuya al final vivió. (bis)

Dawn of roses and sunrise
Honeyed note pretended by
the violin
Romantic insomnia, where love
has lived
Woman, that's who you are
Beginning and end of dreams
That's how you walk in my heart
That's how you inspire me
Timber from a wrecked ship
A stone rolling over itself
A wounded soul wandering alone
Of waves and shores, that's how I am
The straight line that converged
Because it finally met yours. (rep.)

Quiéreme mucho

Love me truly

Composer: Agustín Rodríguez/
Gonzalo Roig

Ibrahim Ferrer

Vocals

Roberto Fonseca

Piano

Orlando "Cachaito" López

Bass

Manuel Galbán

Acoustic Guitar

Ramsey Rodriguez

Drums

Emilio del Monte

Bongos, Maracas

Andrés Coya

Maracas

Mirta Baptista

Harp

Arelys Zaldívar

Cello

Augusto Diago

Violin

Ariel Sarduy

Violin

José G. Marón

Viola

Quíreme mucho, dulce amor mío
Que amante siempre, te adoraré
Yo con tus besos y tus caricias
Mi sufrimiento acallaré. (bis)

Cuando se quiere de veras
Como te quiero yo a tí
Es imposible mi cielo
Tan separados vivir. (bis 2)

Love me truly, sweet love of mine
That, lover forever, I shall adore
And with your kisses and caresses
I will quieten my pain. (bis)

When two people truly love
The way that I love you
It's impossible, my angel
To live so far apart. (rep.2)

Perfidia

Treachery

Composer: Alberto Domínguez

Ibrahim Ferrer

Vocals

Roberto Fonseca

Piano

Orlando "Cachaito" López

Bass

Ramsey Rodriguez

Drums

Amadito Valdés

Timbales

Nadie comprende lo que sufro yo
Tanto piso ya no puedo sollozar
Solo temblando de ansiedad ya estoy
Todos me miran y se van.

Mujer, si puedes tú con Dios hablar
Pregúntale si yo alguna vez
Te he dejado de adorar.

Y al mar, espejo de mi corazón
Las veces que me ha visto llorar
La perfidia de tu amor.

Te he buscado por doquier que yo voy
Y no te puedo hallar
Para que quiero otros besos
Si tus labios no me querían ya besar.

Y tú, quien sabe por donde andarás
Quién sabe qué aventura tendrás
Que lejos estas de mí. (bis)

Improvisación.

No one knows what I'm suffering
So much that I can't even cry
Just trembling with anxiety am I
Everyone just stares and moves on.

Oh woman, if you can talk to God
Ask Him if I have ever once,
stopped loving you.

And ask the sea, mirror of my heart,
How many times it has seen me weep
For the treachery of your love.

I've looked for you wherever I go
I can't find you anywhere
What do I want more kisses for
If your lips don't want to kiss me now?

And you, who knows where you'll be
Who knows what adventure you'll be
having?
How far from me you are (rep.)

Improvisation.





Copla Guajira

Guajira Folksong

Composer: Agustín Lara

Ibrahim Ferrer

Vocals

Roberto Fonseca

Piano

Orlando "Cachaito" López

Bass

Manuel Galbán

Electric & Acoustic Guitars

Ramsey Rodriguez

Drums

Emilio del Monte

Percussion

Javier Zalbar

Clarinet

Manuel "Guajiro" Mirabal

Trumpet

Una vez robé un lucero
De lo alto del monte blanco (bis)

Se lo regalé a la noche
Para enriquecer su manto (bis)

Otra vez robé a los lagos
La claridad de sus aguas (bis)

Se la regalé a tus ojos
Pero tu no me mirabas (bis)

Canta guitarra hechicera
Canta guitarra guajira (bis)

Canta guitarra hechicera
Canta guitarra guajira
Siempre que me hablas de amores
Me cuentas una mentira (bis)

Once upon a time I stole a star
From way up high on a white
mountain (rep.)

I gave it as a gift to the night
To make a jewel for its cloak (rep.)

Another time I stole from the lakes
All the clarity of their waters (rep.)

I gave it as a gift to your eyes
But you still refused to see me (rep.)

Sing to us spellbinding guitar,
Sing to us Guajira guitar (rep.)

Sing to us spellbinding guitar
Sing to us Guajira guitar
Every time you talk to me of love
All you tell me is a lie (rep.)

Ibrahim y Omara:
Estas perdiendo el tiempo
Pensando, pensando
Por lo que más tu quieras
¿Hasta cuando, hasta cuando?

Ibrahim:
Y así pasan los días
Y yo desesperando
Y tú, tú contestando
Quizás, quizás, quizás.

Omara:
Y así pasan los días
Y yo desesperando
Y tú, tú contestando
Quizás, quizás, quizás.

Ibrahim y Omara:
Estas perdiendo el tiempo
Pensando, pensando
Por lo que más tu quieras
¿Hasta cuando, hasta cuando?

Ibrahim:
Y así pasan los días
Y yo desesperando
Y tú, tú contestando

Ibrahim y Omara:
Quizás, quizás, quizás. (bis 2)

Quizás, Quizás

Perhaps

Composer: Osvaldo Farrés

Ibrahim Ferrer

Vocals

Omara Portuondo

Vocals

Roberto Fonseca

Piano

Ibrahim:
Siempre que te pregunto
Que cómo, cuándo y dónde
Tu siempre me respondes
Quizás, quizás, quizás.

Omara:
Y así pasan los días
Y yo desesperando
Y tú, tú contestando
Quizás, quizás, quizás.

Ibrahim:
Every time I ask you
How, and when, and where
You always make the same reply
Perhaps, perhaps, perhaps.

Omara:
And so the days go by
And I go on despairing
And you go on replying
Perhaps, perhaps, perhaps.

Ibrahim and Omara:
You are wasting time
Just thinking, just thinking
Of what you want the most
How long, how long?

Ibrahim:
And so the days go by
And I go on despairing
And you go on replying
Perhaps, perhaps, perhaps.

Omara:
And so the days go by
And I go on despairing
And you go on replying
Perhaps, perhaps, perhaps.

Ibrahim and Omara:
You are wasting time
Just thinking, just thinking
Of what you want the most
How long, how long?

Ibrahim:
And so the days go by
And I go on despairing
And you go on replying

Ibrahim and Omara:
Perhaps, perhaps, perhaps. (rep 2.)

Alma Libre

Free spirit

Composer: Juan Bruno Tarraza

Ibrahim Ferrer

Vocals

Roberto Fonseca

Piano

Orlando "Cachaito" López

Bass

Manuel Galbán

Acoustic & Electric Guitars

Ramón Rodríguez

Drums

Amadito Valdés

Timbales

Alberto "Virgilio" Valdés

Maracas

Igual que un mago de Oriente
Con poder y ciencias raras
Logré romper la cadena
Que sin piedad me ataba.

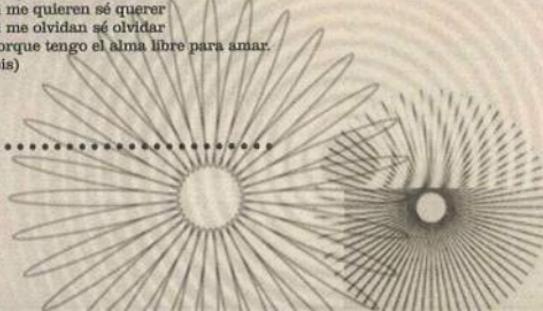
Saltó en mil pedazos
Como finas hojas
Lo triste de mi vida se volvió feliz.

Logré que si el amor de mí se olvidaba
Igual tampoco yo de él me acordara
Perfume de alegría tiene mi alma libre
Sin penas ni rencores yo podré vivir
Si me quieren sé querer
Si me olvidan sé olvidar
Porque tengo el alma libre para amar.
(bis)

Like a magician from the East
With unusual knowledge and powers
I managed to break the chain
With which you pitilessly bound me.

It burst into a thousand pieces
Like fine blades
The sadness in my life turned happy.

I made it so that if love forgot me
I wouldn't remember it either
My free spirit is perfumed with
happiness
I can live without pain or resentment
If I am loved, I know how to love
If I am forgotten, I know how to forget
Because my spirit is free to love. (rep.)





Produced by Nick Gold &
Roberto Fonseca
Musical Director: Roberto Fonseca

Track 3 Produced by Ry Cooder, 1998

Recorded at Egrem Studios, Havana
by Jerry Boys and at Egrem Miramar
Studios by Alain Martinez &
Orestes Aguilá
Assistant Engineers:
John Mallison, Sonny
Mixed by Jerry Boys, Livingston
Studios, London
Mastered by Tom Leader & Jerry Boys,
Livingston Studios, London

Production Supervision Sara Daoud
Havana Administration
Zita M.Morrina "Totí"
Lyrics transcribed by
Zita M.Morrina "Totí"
Lyrics translated by Penny Williams
Front Cover Photography by
Youri Lenquette
Black & White Photography by
Johann Sauty
Pages 1 & 10 by Youri Lenquette
Pages 3 & 9 by Isaac Vila courtesy
of Montuno
Page 4 by Christina Jaspars
Page 15 by Johann Sauty
Artwork by Julian House at Intro
Thanks to Ketiman Valdés Ballagás

Omara Portuondo, Roberto Fonseca
& Manuel Galbán are managed by
Montuno Producciones
Amadito Valdés plays Meinl Artist
Series timbales with Evans and Regal
Tip drumheads exclusively.

Quiero dar todo mi sincero agradecimiento a los que de una manera u otra intercedieron en el disco de mi querido esposo, cumpliendo así su sueño y convirtiéndolo en realidad. "Mi amado Vivin aquí está tu disco de boleros!!!"

A sus hijos y hijas que también son los míos aquí está este precioso trabajo de su padre.

Agradezco de corazón, especialmente a Daniel Florestano (su "gordi" como Ibrahim lo llamaba) sin él nada de esto hubiese pasado, este disco también es tuyo.

A la Chiquitica por todo el tiempo y esfuerzo siempre con amor a nuestro lado en tantas noches y tantos conciertos. A Heredia por su dedicación y cariño incondicional.

A Omara por ser siempre la mejor segunda "esposa" de mi marido y por haber cantado con tanto cariño con él.

A Pierre por siempre estar ahí en las giras.

A los músicos que brindaron su aporte en este disco - Galbán, Cachao, Ramses y todos los otros... y a la maravillosa producción musical de Roberto Fonseca sus ideas, su ternura.

A Nick Gold y a todos en World Circuit por lanzar este disco con tanto afecto.

A todos los Montuneros por su trabajo.

A mi hijo Ketiman por su compañía y amor puro.

Y para todo su público que tantas veces lo amó, aquí queda este regalo de Ibrahim que compartirímos todos nosotros con él.

**SIEMPRE TE RECORDAREMOS:
ESPOSA, HIJOS, NIETOS, AMISTADES
Y DEMAS FAMILIARES.**

Cachin

I would like to give my sincerest thanks to those who through one way or another helped bring together my darling husband's album, converting his dream into a reality. "My dear Vivin here is your album of boleros!!!"

To his sons and daughters who are also my children, here is your father's beautiful work.

Thanks from the bottom of my heart, to Daniel Florestano. Without him none of this would have been possible, this album is also yours.

Also thanks to Chiquitica for all the time and effort spent, always with love, and who was by our side through many nights and concerts. To Heredia for his unconditional dedication and care.

To Omara for always being the best second "wife" to my husband and for having sung with so much affection with him.

To Pierre for always being there on the tours.

To the musicians who gave their undivided contribution to this album - Galbán, Cachao, Ramses and all the others... and to the wonderful musical production of Roberto Fonseca, for his ideas and affection.

To Nick Gold and all at World Circuit for releasing this album with so much care.

To all the 'Montuneros' for their work.

To my son, Ketiman for his companionship and pure love.

And to all his fans who showed him their love time and time again, here is this present from Ibrahim for all of us to share with him.

**WE WILL ALWAYS REMEMBER YOU;
YOUR WIFE, CHILDREN, FAMILY,
FRIENDS AND EVERYONE DEAR
TO YOU**





